

洋学文庫
文庫 8
C 45
2



hooggeluende heer!
Leen geluende heer!

Overlijtgeite wordt en heer!
wel Edelle gytbare heer
Wel Edelle girt. Istbare Heer!
Hoog welge worden Heer!
Hoog Edelle geboren heer!
Wel Edle gyttronge girtastbaar Heer!

出島
在留ノ加比丹長崎
奉行ニ書ヲ奉ル
用ヲ

高貴輩ニ送ルニ左ノ内ヲ撰ニ書ヘシ
格ト同シ

称呼

張君ト云フヲ第一格ニ書スニハト云ヒ

孔保知文卷下

江戸 榕菴 著

晴仁氏曰菴書

其二

welbele heer.

其三

Mijn heer

mijn heer en vriend

呼友

lieve vriend.

geneegene vriend.

oprechtste vriend.

gaaftste vriend.

mijn lieve vriend.

goede vriend.

waardste vriend. *zelfgaaftste vriend.*

彼令輩

himself

Myself is a name. It is not a title. It is a name of the person who speaks.

称婦人

Mevrouw.

mevrouw.

Dele mevrouw.

een waarde zuster.

de zoon zuyverste.

welgebooren jonge vrouwe.

称母

称人父

my father

称人母

my mother

waarde Mama.

称新夫

称父

my father

Wel Blode bruidgom.

称新嫁婦

Wel Blode bruid.

自称

諸式ニ指ノ
①ノ号ナリ

D. w. on verpo Lichtte
Vernamig gelieckent

諸式ニ指
アリ

alzo: heer onderdavigen Dienaar

En greegen vriend.

alzo: goetvriende Dienaar.

alzo: onderdavig Dienaar en heylwens,
wel greegen vriend.

alzo: outweddig Dienaar,
wel vriend en wel wensdier.

吾身ヲ自称シテ ik, myn, mynne, ト称スルト常ノ如

シ又 *De Ondergeteckende*. ト称ス又此下ニ已レノ官名等

ヲ連子称ス長崎在留ノ加比丹侍奉行へ奉ル願書等

ニ *het ondergeteckend opbeherker*. トカキタル例

アリ又前文ニ *de ondergeteckende* ト称シ次文ニ之

寫式

① *Mijn heer*. 或ハ之ヲ畧シテ M. H. ト書スル
トアリ

④ *Mijn heer*

① *alzo: Dienaar.*

又

① Welcke de heer

② Welckde heer.

③ Welckd. J. M. Hiemert.

又

又

④ Welckde gestrungen heer

⑤ Welckde gestrungen heer

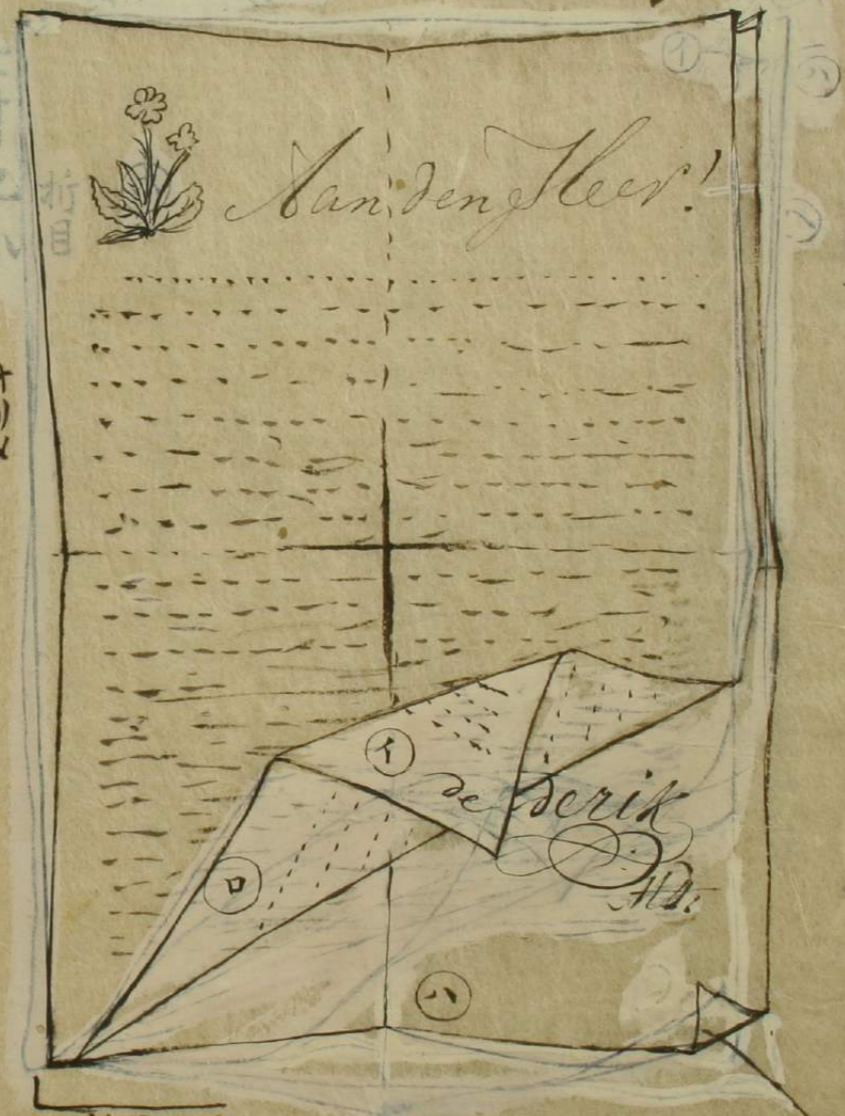
⑥ Welckde gestr. anden
Punigen Jansen, N.

○按ニ①ト②ハ同語ヲ重子書ス禮ナリ
其ノ高下ノ等品ハ前ノ稱呼ノ部ニ見合
テ可ナリ写法ノ如キハ次ノ圖式ニテ知ヘ
シ

○西客ノ説ニ朋友ハ翰スルニハ *En vriend*
ト云語ヲ附シ或ハ *En the gevergere*
vriend ト附結ス ○但シ *En* ト云語
ハ翰下ニシテ書シ翰頭ニハ書目セス
又其文 ^誼 極テ有キ *En* ~~aan~~ *aan*
de vriend ト云語ヲ加フ

先ツ①ニ写レ
了リ②次ニ③
次ニ④次ニ⑤
ニ字ス餘白ア
ラハ其マニ
シテ直ク高
シテ直ク高
シテ直ク高
参考スベシ

圖式



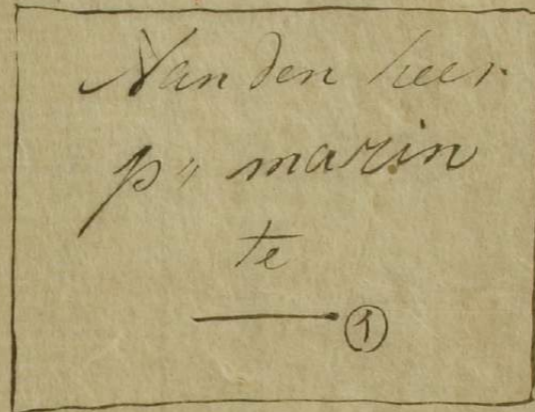
凡ソ書東
紙書又
前ニ豫メ
折半シテ
アリ

又ホストホルン
云フホストホルン
形ヲ寫キ入ルル
東低ナリホストホ
ノルニハ飛脚ノ
吹テ宿次ヲ出サ
シタルノ宿ヲ標
ナリ

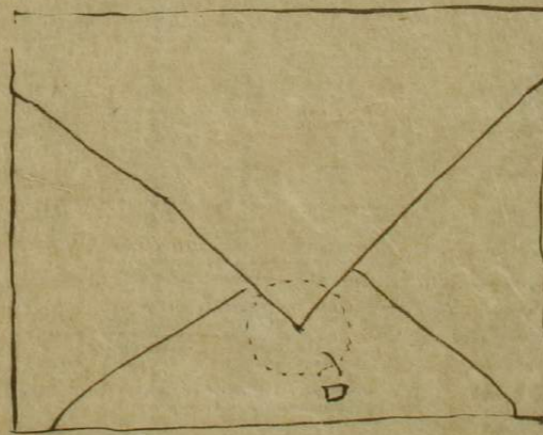
和蘭ニ別ニ書東紙アリ之ヲ *post papier*
又 *post papier* ト称ス紙白ク質薄ア
メ滑澤ナリ上好ノ雅品ニ至テハ四邊ニ鍍金
セル者アリ又各帖紙ノ製ト同ク四邊ニ織紋
ノ花文者アリ或ハ着色ノ鏤版アリ其種
止ナラズレ其大サハ大低六寸三五寸許テ七
寸ヨリ八寸一二寸許ナリ

許ナリコレヲ四折ニ折リ封筒ニ入ルガ本式
ナリ但シ封筒ハ舶来ノ品モ少キ故田各レ

表



裏



テ紙ニテ封ス其因左ノ如シ
○載里先生ノ説ニ封筒ハタテ子ノ宅ニ横ヲ三寸許ニシテ
此方ノ封筒ノ口ノ如クニ糊封スル処ニ花紋等ヲ書
○大サハ書東紙ハツ折ノ大サナリ表ニ因ノ如ク送ル先ノ名ヲ
書ス内ノ東中ニハタテ
書スルヲ無シ○①ノ号ノ処ニ其人ノ住処ノ地名ヲ書ス但
シコレハ江戸ヨリ京大坂ナドへ送ル中ノ一ナリ江戸内ニテハサマテ

ノフニ及ハス
市直披ナドノ書スル口持ナリ
押ス但シカレモ江戸内ナドハ
糊ノ加キモノニテ封スルナリ其造法次ニ後ク

又一種ノ畷式アリ

田各式ナレモ西客長崎ヨリ江戸へ
送ルニ此式ヲ用レシ例アリ

表ヲ封紙トシ其裏ニ書東ノ文ヲ写ス其並シ
其用事短女ナル故本式ヲ用ルニ及サルカ故
ナリ石子キ質ノ紙ヲ四ツ手ノ様ニ裁リ其四ツ
ノ夾リ取ル処ニ印ヲ押其表へ名ト地名ヲ
書ス

其圖

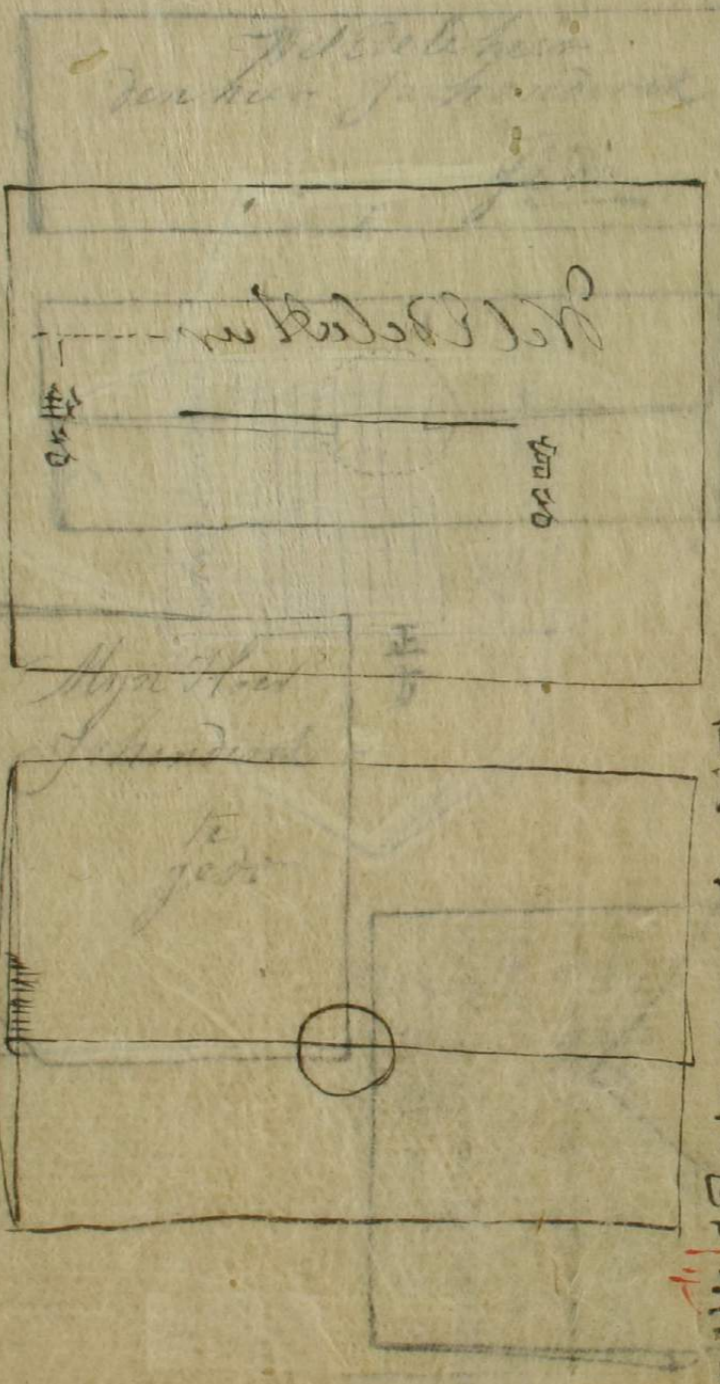
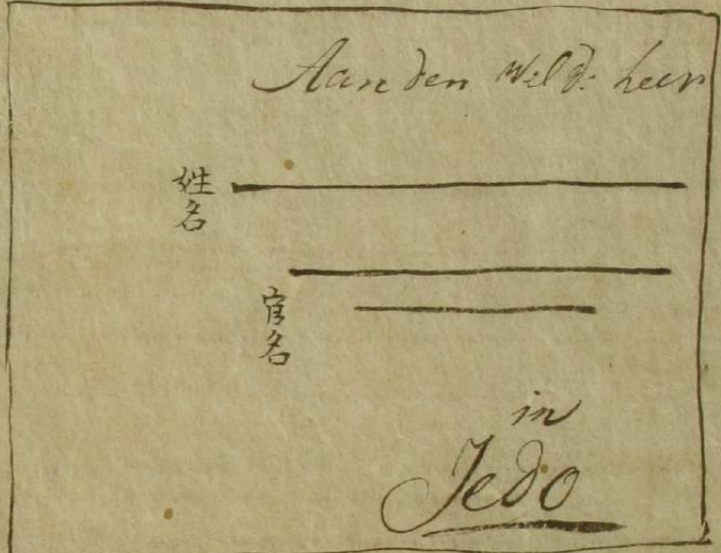


表
 三田舎
 三田舎
 裏

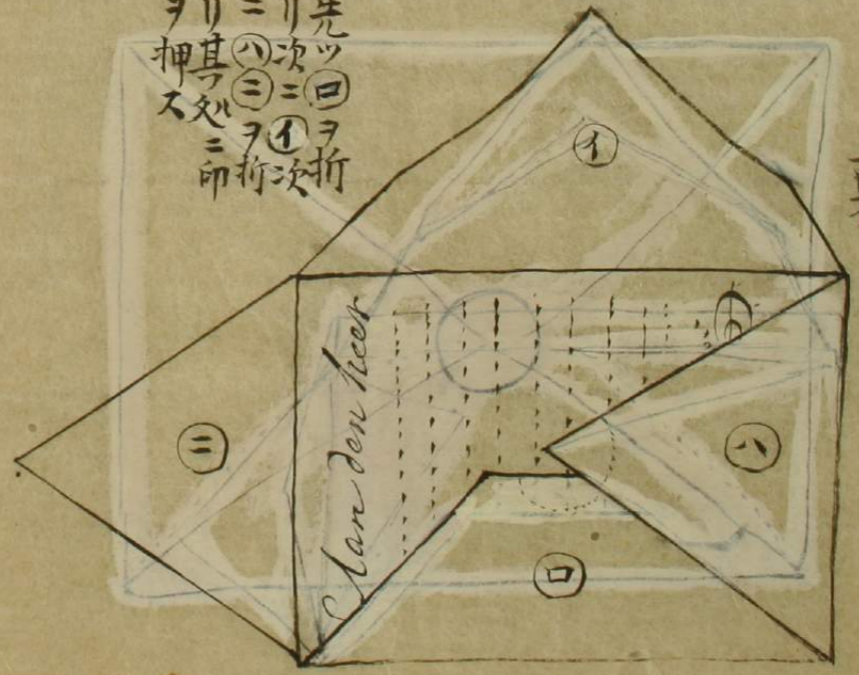
一対スニハサニ其ノ中ニクニツクニクニ
 又半合ニ其ノ中ニツクニクニ
 此ノハ其ノ解ニ半合ニツクニクニ
 此ノハ其ノ解ニ半合ニツクニクニ

大如圖



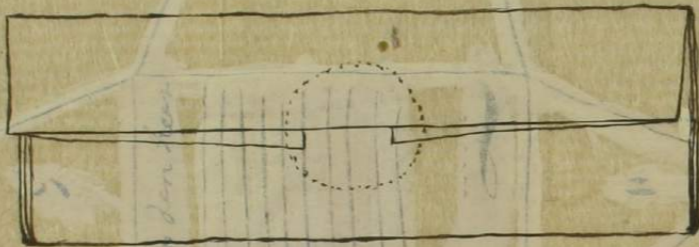
表

先ツ
 次ニ
 三ニ
 四ニ
 五ニ
 六ニ
 七ニ
 八ニ
 九ニ
 十ニ
 十一ニ
 十二ニ
 十三ニ
 十四ニ
 十五ニ
 十六ニ
 十七ニ
 十八ニ
 十九ニ
 二十ニ
 二十一ニ
 二十二ニ
 二十三ニ
 二十四ニ
 二十五ニ
 二十六ニ
 二十七ニ
 二十八ニ
 二十九ニ
 三十ニ



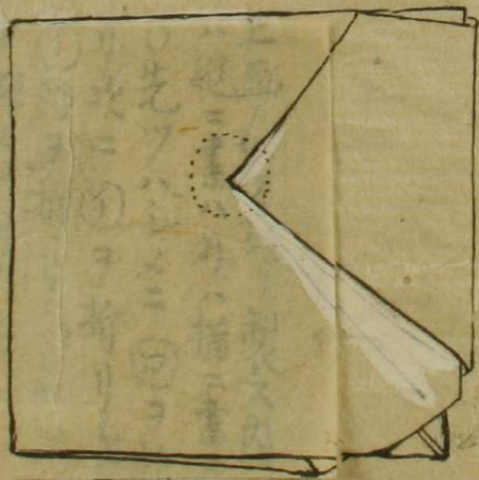
裏

Wil Edle heer
 den heer J. Hendrik
 te gedo



Mijn Haer
 J. Hendrik
 te gedo

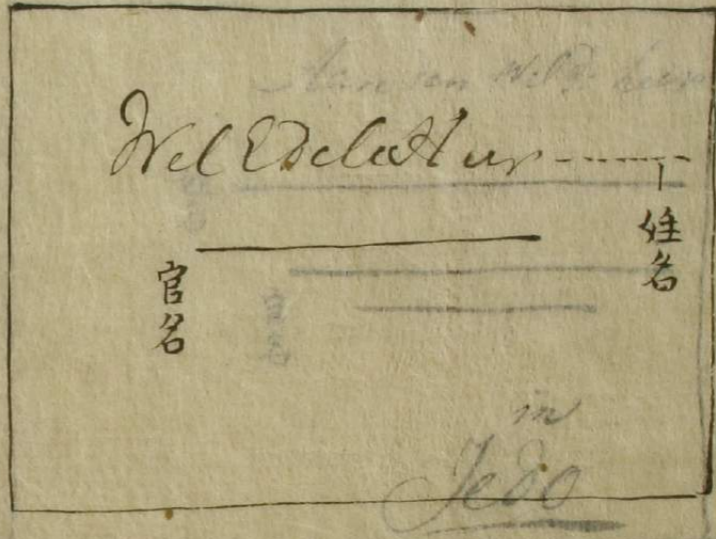
正
 方



縦一寸五分許 横四寸許

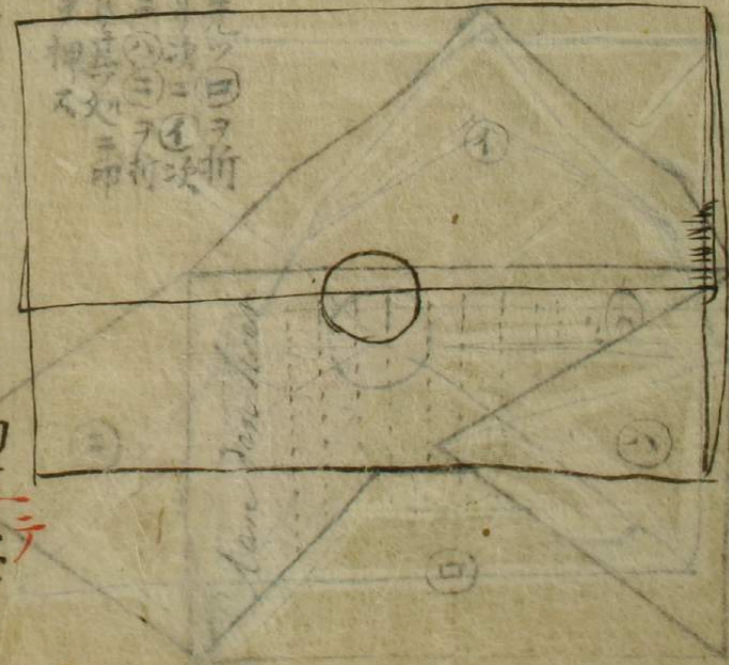
此式ハ先ツ預メ半折シテ書翰紙ヲ折リメヲ左ニ向ケ上下ヨリ
 ケヲキ合セニ折リツレヲ右ヨリ折リ次ニ左ヲ折リ其左リヲ右
 ノ一枚メニハサシ其中央ニシヤツプヲ押スコレ雅式ナリ

圖如次



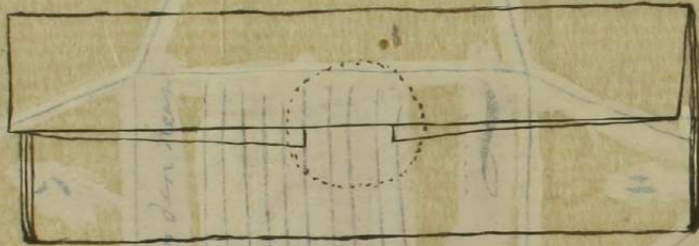
表

タテ二寸八分許
 ヨコ四寸二分許



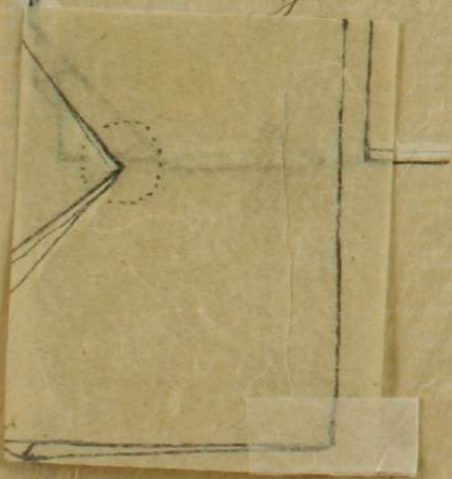
裏

Wel Edle heer
 den heer J. Hendrik
 gedo



Mijn Heer
 J. Hendrik
 te gedo

正
 方



上
 面ノ如ク裁リ製ス内
 ハ縦ニ書ハ外ハ横ニ書ス
 ○先ツハレメニ◎ヲ折
 リ次ニ①ヲ折リ次ニ
 ①①ヲ折リコレヲ折
 ヲ押スナリ

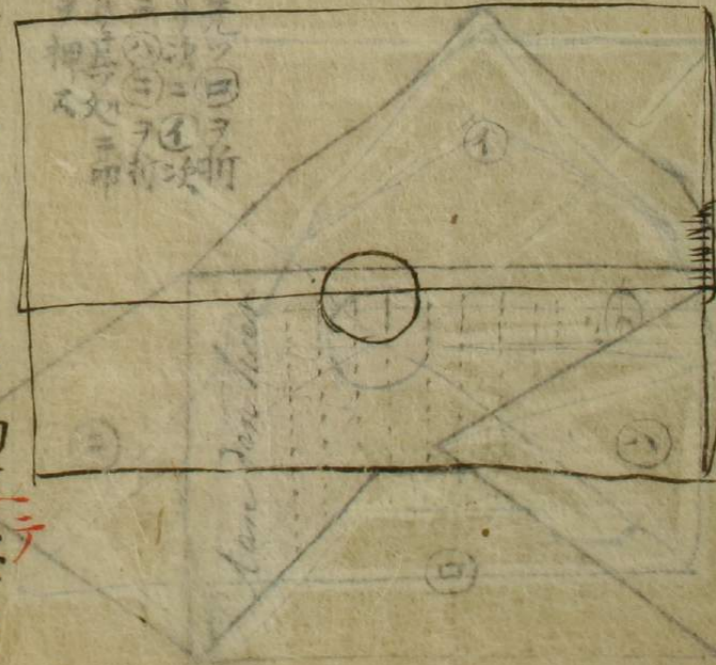
縦一寸五分許 横四寸許

圖如大

Wel Edle Heer
 in
 Gedo

官名

姓名



表

タテ二寸八分許
 ヨコ四寸二分許

裏

此式ハ先ツ預メ半折モル書翰紙ヲ折リメヲ左ニ向ケ上下ヨリ
 ケヲキ合セニ折リツレヲ右ヨリ折リ次ニ左ヲ折リ其ヲ左リヲ右
 ノ一枚メニハサシ其中央ニ◎ヲツヅクヲ押スコレ雅式ナリ

此他種ノ変式アレ其折法式様ニ至テ
 圖説ニテホレ難シテ別ニ従来見聞セル外ノ
 式數十ヲ斂形トシ藏セリ睹テ觀ツベシ

寫式

又 *omme de*
 東中ニハ *van heer* ト
 書セテ姓名ヲ
 書ス簡上ニハ吾カ
 姓名ヲ書セト向
 ノ姓名ト住処ト
 ヲ書スレバナリ
 又 *van heer*
 ノニ語ナクシテ
 スクニ *van heer*
van heer ト書スル
 アリ

一言シテ云ヘバ先ヅ首ニ
van heer ト云ト同レ但シコレハ古言ナルヨ
 ト書シ *van heer* ノ下ニ
 コレハ第五格ナルヲ明ス 次ニ文ヲ早ヲ書
 次ニ *van heer* 性名ヲ書シ官アレバ官名ヲ
 ヲ書シ次ニ活方ニ 地名。幾日。幾月。年号ヲ
 書シ餘地アラハ 等ヲ書ス又若シ
 ヲ書セント欲シテ餘白無キニ苦マハ別ニ

小紙ニ寫シ邊ニ糊貼ス

Van den heer!

met waare agting

gedo den
15 Nijuaats
1822

Wel Edle heer!
Uw Dienaar

W. J. Hendrik
als

NB versoek
Vriendelyk
entz.

封筒ノ面ニ名式ヲ書シ其下ニ官ヲ書セトスルニタト
ハ予ニ他人ヨリ送ルニハ

Jan van der Meer *van* *Dijkster van den*

van der Meer van *Stjammere* .ト書ス或ハ

Willhelms . 姓名ヲ書シ弟ニ

行メニ公儀ノ待衛迄十六 *Regis* *van* *den* *Keizer*

ト書ス *van* *den* *Keizer* *ノ* *語* *十* *キ* *モ* *アリ*

印章緘法 ブリーフラッカ方

紫梗 十六銭 乳香 八銭 杜松脂

五シ之脂 各十二銭 瀝青 一銭 勿搦茶 テレヒン

テイニ 八銭 銀朱 適宜美紅色トス

右共ニ細末ト為シ 和泥ト為ス テレヒンテイニニテ

●按ニ二十五六年以前ノ書
體ヲ見ルニ此
作ルモノ多シ

Table with multiple columns and rows of handwritten text, likely a list or inventory. The text is mostly illegible due to fading and bleed-through from the reverse side.

麻ニ急ニシヤツフヲ唾ニ浴シ其上ニ相ス

De W.E.H.

一年号
一月
一日
地名

姓名

Mijn Heer & Vriend!

[Faint handwritten text in Dutch, mostly illegible]

又ラツカ^レヲ用ヒス^レテ *cardinal*
用ル^ルアリコレハ薄クシテ小圓形ニ製セシモノナリ大サハ大
低徑リ五分許薄サハ紙六七枚重子シ程ナリ色ハ白アリ
紅アリ紫アリ黄アリ緑アリ 本邦ニテ粉糊ヲ用ル如ク
用ルトキ水或津唾ニ沾シ絨処ニ貼シ其上ヲシヤツプ^ニ
押ス此^レシヤツプ^ハラツカ^ノ上ヲ押ス^レシヤツプ^ト異ニシテ面ニ織
布紋アル^レシヤツプ^ハナリ多ク^ハ金屬ニテ造レリ

按ニモニドレイムト云モノナ
称スルモノ恐ム

青^ク明^カ膠^カ 亞刺比西^カ 亞刺比西^カ 亞刺比西^カ

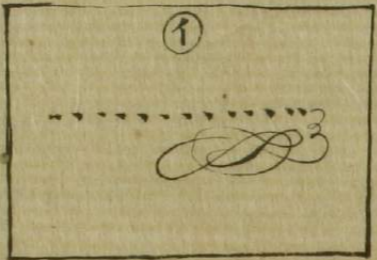
若^ク適^宜ニ水ニ化シ^レ者^ニテヨク混和^スと思フ
色^ハ画^ノ具^ヲ加^ヘハ^ハ形^ハ圓^クナ^リキ^リ乾^ス

○ブリク^ラカ^ハ棒^状ヲ為セルモノナリコレヲ燭
ノ焰上ニ然^シ焰^ヲ移^リ脂^流下^ル絨^処ニ滴^シ置^キ
痛^シ急^ニシヤツプ^ヲ唾^ニ沾^シ其上^ニ押^ス

○ *oedaphtens* 或證女ニハ 等 如ク文章 未印章ヲ
 名ノ下ニ押フ勿レ日月年号ノ下ニ押ヲ
 禮トス

名帖式

西俗名帖大小製作一ナラス或四邊ニ鍍金
 セル者アリ又雲母ヲヒキタル如キ質ノ者キ
 紙ニ種々ノ花紋或人物ヲ識文セルモノ等
 アリ色モ亦一ナラス予カ藏スル処見ル処數十
 品アリ 是事好奇浮華ニワタルガ故ニ茲ニ論セズ今 洋キ格替隨筆中ニ圖花アリ其
 大抵ヲ左ニ圖ス○又姓名ヲ印行スルモノアリ



縦一寸二分横一寸八分ナルアリ。縦一寸三分
 横二寸ナルアリ。縦一寸二分横二寸一分
 ナルアリ。縦一寸三分横一寸七分五厘
 ナルアリ。其他異同一々枚奉レ難コレ
 其大概ヲ云 面ノ①号ノ処或ハ
 又官名ヲ書セント欲サハ裏ヘ書ス今
 春入頁ノ加比丹ヤニヨクプロムホフノ

名帖ナド裏ニ

Ridder van de Nederlandsche Leerd.

opverhoof. トアリコレモ名ノ如ク

中央へ幾行書ナリ氏書ニテ可ナリ

命名帖式

ト書スルナリ

J. Hendrik
van der

又他國ニ旅行ナトスル
 片其地ヲ發駕シテ
 道中ヨリ友人ナトハ
 音信スルニヨリ名帖
 フ送ルヲアリ平書
 ニメケルヲ思ヒ居ルト
 フ傳ニカガナリ
 其トキハ裏ニ

コレハ今春入
 コラノ疾医ニ
 リニキスガニ
 ニヤニ西洋名
 氏ヲ命シ申
 式ナリ

Op verzoek van den heer
 Doctoor
 Waedagawa goovan, aan den
 ondergeteckende den naam
 Bekome van
 J: Hendrik
 Sp. 5822
 Fullenyl
 med Doctoor

Op verzoek van de
 heer Med. Doctoor
 N: genbemd
 N: N:
 Jedo April 3. 1822
 Door mij
 J. J. C. Blomroy

西俗ニ信文ヲ約スル申互ニ贈答スル帖アリ
 其文左ノ如シ

Door vriendshaps van den heer

名
 性

名
 官名
 性

右ノ内 Friendshapsノ語ハ女シモ切斷セサル
 ヤウニ書スルヲ禮トスト云ヘリ然レ片西人書
 シテ見ルニ Friendshapsト云キヤハ切レ文
 ルモノナリ

gelijk open geveer
11-11-11

De Selt's wind op gilteren naagt gendragt is, ten ik van de
morgent geveert, in dat de heijdele meesten deell gdr
getken bin; het is myn Sijp, is el geen Anorthing in
今朝の風は昨夜前より吹く
今朝の風は昨夜前より吹く

孔保知文大尾

稿
改五年四月中旬起

新作書之著
此新書之

Jovan

この本は
福なり
か

孔保知文

上下

●
日
昌
額
時
辰

熟
語

常
用
語
言

時
令
歌
詠

●
上
○
中
▲
下

